

arany gyeplőt készít,
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Ha majd hetvenhét szálját
 nyelvével rak rakásra,
 ha a hetvenhét szálját
 össze tudja kötni,
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Ha majd koponyájából
 hetvenhétfajta népet bír
 megetetni, megitatni,
 lovamat csak akkor

tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Mikor a szórszálakat
 saját testén
 meg bírja olvasni:
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Amint a hó elolvad,
 ugyanúgy olvadjon le
 a rontás is lovamról.
 Amint a víz elfolyik,
 a rossz is úgy folyjon el
 nyúlcsapás mentén,
 vízmosás mentén!

BEKE ÖDÖN gyűjtéséből
 BEREZKI GÁBOR nyersfordítása alapján
 fordította: KÉPES GÉZA

Katonadalok

1

Egy éves vessző, gyenge testem ez volt,
 Egy éves vessző, gyenge testem ez volt —
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták,
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták.

Egy éves vetés, gyenge hajam ez volt,
 Egy éves vetés, gyenge hajam ez volt —
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták,
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták.

Kakukk vig hangja, csengő szavam ez volt,
 Fülemlé dala, vidám dalom ez volt,
 Nyíló kék virág, szép szeretőm ez volt,
 Utánam nézett, hullt a könnye, nem szólt.

2

Hegytetőn nyírfa nől,
 Csillogó nyírfa nől,
 Szelet szegény sokat lát,
 Esőt bizony sokat lát.

A fák mellett álló fa
 Olmos esőt nem lát,
 Olmos esőt nem lát,
 Szilaj szelet sem lát.

Apátlan, anyátlan gyerek
 Bánatot be sokat lát,
 Bánatot be sokat lát,
 Csak könnyeit hullajtja.

Apa, anya gyereke
 Bánatot keveset lát,
 Bánatot keveset lát,
 Sűrű könnyet sosem lát.

BEREZKI GÁBOR szövege alapján
 fordította: KÉPES GÉZA